

Preparations for the Redemption of the World

Distribution of Words and Modalities in Ch. I of *Don Quijote*

– Harald Schweizer, Tübingen

1. Preparation of text description

1.1 Segmentation and Synopsis

The text to be analysed has to be prepared for description and interpretation. Additionally, it is useful for our discussion of the results to integrate a system of reference, by which we can easily navigate through the text and point precisely to the parts under discussion. Here three measures contribute to this »Preparation of the Text«:

1. Synopsis: Below I'm going to describe the German version. But I printed the Spanish original and the English version parallel, all three presented synoptically. So, it is easy to look at the other texts for comparison.¹
2. word count: On the level of (expression-) syntax we are concerned with distances within the linear text. Due to questions of space I have abstained from printing word numbers. But with the help of a computer program I'll pick the paragraphs (word number_x – word number_y) out of the entire text and I'll illustrate by paraphrasing which paragraph is actually meant.
3. Illocution units: A twofold counting is integrated in the German version: *In front of* the full stop the counting will proceed when the book edition *optically indicates a paragraph*. Additionally, that optical segmentation of the text will be underlined with a horizontal line.² *After* the full stop in every paragraph the *illocution units* will be counted.³ Most of these instances will be represented by (main or subordinated) clauses. But in all texts you also find illocution units that are aphrastic. So they can't be defined by the classical search for *subject* and *predicate*. Aphrastic illocution units realize a proper communicative function (e. g. exclamation, setting a new topic), or their existence is due to the fact that a clause has been interrupted by a relative clause. That shows: the proposed segmentation proceeds in a strict way, from one break to the next. Here the task is not yet to model the subordinations of a multi-level sentence. The viewpoint is to follow the linear sequence of the words. This is the viewpoint not of a grammarian but of a reader.⁴

1 Cf. the copy in the Appendix I or under: <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/syno.ps> bzw.pdf

2 The Spanish and the English versions in that synopsis will be integrated in that system of segmentation.

3 The criteria have been published several times. See e.g. SCHWEIZER (1994) or: <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/ct/ae.html> or <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/sud.pdf>.

4 This may remind you of the segmentation of the Bible where we find the segmentation into chapters and verses. But the difference is that clear criteria now underlie the segmentation. And it is claimed that literary structure is assessed by the segmentation. – Even in the event that sometimes there are alternatives for segmentation (e. g. in the case of accumulations of adjuncts; partly – as I remarked afterwards – some erroneous segmentations survived) this proposed text segmentation allows a quick orientation in the text and the discussion about it.

1.2 Concerning the method

1.2.1 (Expression-)Syntax

Every text is given in a linear form: single word forms follow one another sequentially. An author does not transmit contents to the readers, he or she does not communicate qualitative insights. Allusion to the idea of »transport« is untenable. Hermeneutics and communication theory do not allow that widespread model. Instead: in a technical medium (acoustically, optically, haptically) a sequence of expressions is produced and transmitted. These expressions neither »contain« contents nor do they transmit these. Rather they cause the receiver of the expressions to combine himself or herself and construct the meaning which seems to best fit that chain of expressions. And that activity of the receiver proceeds in the frame of *his or her* knowledge of language and of the world.⁵

So it is possible and it makes sense to first analyze the structure of the material basis of the communication. And it is just a second step to deal with the ideas, the qualitative insights. Such a structure itself contributes communicative effects, important manipulations of text perception which are not to be underestimated. The quantitative analysis is so transformed into a qualitative one. To a large degree these manipulations on the level of expressions remain unconscious, because readers usually pay attention to meanings. In contrast the level of expressions is only regarded as medium that helps to reach the meanings. Normally the expressions do not receive conscious attention. Only in the case of extraordinary arrangements (word plays, alliterations) the level of expressions in the reading process receives *conscious* attention.

1.2.2 Pragmatics

In the main part I want to add a section on content analysis. The methodological basis is the assumption that different cognitive functions cooperate in language use. So that comprehensive statements can be formulated and communication can start. It is a question of basic cognitive prerequisites that have to be presupposed independently of individual languages. – Such an idea is not totally new. It underlies all grammars. But that idea is very seldom expressed. What is new today is that such cognitive prerequisites are formulated as such.

An example for that contention can be seen in stereotyped argumentation for example that it would be inappropriate to use terms from Latin grammar (e. g. *subject, predicate*) to describe a language of a completely different type as e. g. Arabic. But it is strange that in many respects these terms are absolutely useful. My interest does not primarily lie in *Latin* grammar. The terms I mentioned could even be expressed in Greek or in the frame of rabbinic resp. Hebrew language analysis. Not the single term with its name is what I'm interested in, but the impression that in totally different individual languages apparently unchanging viewpoints in language analysis can be brought in use. This shows that »basic cognitive prerequisites« always accompany any understanding of language.

A complementary stereotypical line of argumentation is the following: The right grammar to describe a language has to be developed out of that specific language. The reason is: mental concepts with origins in foreign languages should not influence that grammar. If one would take this argument serious translation would not be possible. Comprehension of a text in a foreign language would not be possible, either. Because understanding would be restricted to the specific language. On the contrary: As far as translation is possible in principle (it is accepted that any translation means in part loss / transformation /

5 And implicitly it is hoped that the conception of contents which the reader constructs more or less corresponds with the ideas which forced the author to write the text. But there always will be a difference.

new creation) we use some basic cognitive concepts, which are valid in the source language and in the target language as level of comparison, as intermediary. That too is an indication of the fact that individual languages are constructed on basic cognitive concepts and possibilities. These form – one could say – an *Interlingua*-level.

I'll deal with a section of what is called »modalities«: Which forms of knowledge processing can be detected in chapter I of Don Quijote?

1.3 Spanish original ⇔ translations (German, English)

The German translation (D) offers the following results on the level of word forms:⁶

General survey: *Tokens* 2112; *Types* 919 (= 43,51 %); *Hapax* 687 (= 32,52 %); *Multi-Types* 232 (10,98 %); *Multi-Tokens* 1425 (= 67,47 %).

The results for the Spanish original (ES):

General survey: *Tokens* 1911; *Types* 748 (= 39,14 %); *Hapax* 537 (= 28,1 %); *Multi-Types* 211 (11,04 %); *Multi-Tokens* 1374 (= 71,74 %).

Comparison of both versions of chapter I:

The variation of the word forms in (D) is ca. 4,4 % higher, the same is valid for the amount of *Hapax* (ca. 4,4 %). The percentage of word forms used several times, is slightly higher in (ES). Concerning the total vocabulary of chapt. I the quantity of word repetitions in the Spanish version is higher (4,3 % in addition).

All computations show that the German version is a text with more variations in word forms than the Spanish original. That gives us the impression that the German translator chose the words very carefully to do his job extremely well. Cervantes, on the contrary, wrote with a calmer fundamental philosophy. But such calculations may also show some constraints rooted in different structures of the individual languages. Therefore we must be cautious not to jump to conclusions. I want to give a brief idea of what the background might be:⁷

The objection raised that the German language has an advantage in the more elaborate differentiation between capitals and small initial letters. According to that the numbers would not reflect the translator's performance but the difference in the systems of writing and the respective conventions. Such a hypothesis can be tested by disregarding the difference of capitalization and use of small initial letters in *all* three versions. In the following I'll give the results. But it should be stressed that this is an artificial laboratory production. The differentiation of capitals and small letters in all versions serves to steer the process of reading – of course to a different degree. That means that such writing conventions represent legitimate parameters of an (expression-) syntax. The following numbers can in any case show the special contribution of the writing convention (= difference between the consideration or nonconsideration of the capitalization).

6 The difference between capital or small initial letters has been respected. *token* is any word form at a certain position in the text. *type* is a class of identical *tokens*. *Hapax* means a *type* occurring only once (with only one *token*). *Multi-tokens* are all word forms occurring several times (they are not *Hapaxes*). *Multi-types* are *types* with elements >1. – The following calculations are the results of a computer program for (expression-)syntax written by THOMAS SCHWEIZER in JAVA. The theoretical background has been developed by WINFRIED BADER – see his contribution to the interpretation of the Joseph story in SCHWEIZER (1995).

7 For a further comparison here the calculations of the English version: Quantity of the *tokens*: 2056; quantity of the *types*: 777 (37,79 %); *Hapax*: 562 (27,33 %); *Multi-Types*: 215 (10,45 %); *Multi-Tokens*: 1494 (72,66 %). The English translation has even a lower percentage in the variation of word forms as the Spanish original. Even the number of *Hapaxes* and of *Multi-types* in the English version is the lowest in the three texts. It follows that the number of repeated word forms is the highest (72,66 % of the total vocabulary). It is not sufficient to characterize the fundamental philosophy of the English translator as »even calmer« than that of Cervantes, and it might be wrong to characterize his performance as »weak«. See the following aspects.

Under its 1911 *tokens* the *Spanish* original has 741 different words = *types* i. e. 38,1 %. The non-differentiation of capitalization/small letters reduces the quantity of different word forms by 1,4 %. 518 *Hapaxes* have only 27,1 % a reduction of 1 %. Word forms occurring several times (*Multi-types* – unimportant how often), represent 11 % – nearly no reduction. The number of word repetitions in the total vocabulary now is 72,9 % – an increase of 1,2 % of the *Multi-Tokens*.

Under its 2056 *tokens* the *English version* offers 741 different words = *types*. That is 36 %. The nonconsideration of capitalization/use of small letters reduces the quantity of different word forms by 1,8 %. 530 *Hapaxes* are equivalent to 25,8 % – a reduction of 1,5 %. Word forms occurring several times (*Multi-types*) represent 10,3 % – nearly no reduction. The quantity of word repetitions in the total vocabulary now is 74.2 % – an increase of 1,6 % of the *Multi-Tokens*.

Under 2112 *tokens* the *German version* contains 891 different words = *types*. That is 42,2 %. The nonconsideration of the difference capitalization/use of small letters reduces the quantity of different word forms by 1,3 %. 658 *Hapaxes* represent 31,15 % – a reduction of 1,4 %. Word forms being used several times (*Multi-types* – neglecting how often) represent 11 % – a minimal increase. The quantity of word repetitions in the total vocabulary now is 68,8 % – an increase of 1,4 % of the *Multi-Tokens*.

Evaluation: Disregarding the difference between capitalization and the use of small letters changes the results – as has been expected. Even more equivalents become apparent. The percentage of repeated word forms in the total vocabulary is higher. But the intuitive hypothesis that the German version might loose its special position has not been confirmed. The influence of the difference capitalization / use of small letters is relatively small. And the order that we detected previously remains the same: The German text uses a vocabulary with the highest percentage of different word forms; the place in the middle is taken by the Spanish original; the English translation is characterized by the weakest variation in words.⁸ But as the following small example shows such constraints of language structure can be balanced by interesting stylistic features, such as *alliterations* / *word repetitions*:

look			out
		for a	
lady	<i>to be in</i>		
love			with;
		for a knight errant	without
love	<i>was</i>		
like		a tree	without
leaves	<i>...</i>		

⁸ Here I want to conclude the comparison. However, the search for the *reasons* behind these results should be continued. It is not sufficient to presuppose an English translator who wasn't very creative. An analysis on the morphological level should be added. Look at the standard conjugation of a verb in present: (*I*) *give*, (*you*) *give*, (*he*) *gives*, (*we*) *give*, (*you*) *give*, (*they*) *give*. We see *two* different word forms. But the German equivalent uses *five*: *gebe*, *gibst*, *gibt*, *geben*, *gebt*, *geben*. The translator isn't responsible for such constraints in the structure of the individual language. But whatever the explanation may be: The translated text that came to existence on the basis of such constraints presents itself with more variations, more interesting (D) on the level of expressions or it is more boring, easier to grasp, less original.

5. Literature:

- BADER, W: Simson bei Delila. Computerlinguistische Interpretation des Textes Ri 13–16. THLI 3. Tübingen 1991.
- BADER, W: Algorithmen zur internen Ausdruckssyntax in: BADER, W (ed.): »Und die Wahrheit wurde hinweggefegt«. Daniel 8 linguistisch interpretiert. THLI 9. Tübingen 1994. 149–159.
- BADER, W: Interne Syntax: Der Befund an identischen Wortformen in: SCHWEIZER, H (eds.): Computerunterstützte Textinterpretation. Die Josefsgeschichte beschrieben und. THLI 7. Tübingen 1995. 17–41 (i); 40–48 (ii) interpretiert im Dreischritt: Syntax-Semantik-Pragmatik.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de: Der sinnreiche Junker DON QUICHOTE von der Mancha. Übertragung von Ludwig Braunfels. Nachwort von Fritz Martini. München 1973.
- SCHWEIZER, H: Metaphorische Grammatik. Wege zur Integration von Grammatik und Textinterpretation in der Exegese. ATS 15. St.Ottilien 1981.²1990.
- SCHWEIZER, H: Biblische Texte verstehen. Arbeitsbuch zur Hermeneutik und Methodik der Bibelinterpretation. Stuttgart 1986.
- SCHWEIZER, H: Erkennen und Lieben. Zur Semantik und Pragmatik der Modalitäten am Beispiel von Hld 4 in: GROSS, W; IRSIGLER, H; SEIDL, T (eds.): Text, Methode und Grammatik (FS W.Richter). St.Ottilien 1991. 423–444.
- SCHWEIZER, H: Introduction to the hermeneutical concept of the Third A.I.B.I.-Conference. Actes du Troisième Colloque International »Bible et Informatique:Interprétation, Herméneutique, Compétence informatique«, Tübingen, 26–30 August 1991. Paris-Genève 1992. 33–44.
- SCHWEIZER, H: Die Sprache der Zeichenkörper. Textinterne (Ausdrucks-)Syntax zu Dan 8 in: BADER, W (ed.): »Und die Wahrheit wurde hinweggefegt«. Linguistische Analysen von Daniel 8. THLI 9. Tübingen 1993. 17–30.
- SCHWEIZER, H: Textsegmentierung in Äußerungseinheiten. Sprache und Datenverarbeitung 18/2 (1994) 3–18.
- SCHWEIZER, H: ...deine Sprache verrät dich!. Grundkurs Religiosität. Essays zur Sprachkritik. Forum Religionskritik 1. Münster 2002.

6. APPENDIX I: Synopsis of the Text (Spanish, German, English)

Que trata de la condición y ejercicio del famoso hidalgo don Quijote de la Mancha

(2.1) Welches vom Stand und der Lebensweise des berühmten Junkers Don Quijote von der Mancha handelt

Which treats of the character and pursuits of the famous gentleman Don Quixote of la Mancha

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordar me, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro

(3.1) An einem Orte der Mancha, (3.2) an dessen Namen ich mich nicht erinnern will, (3.3) lebte vor nicht langer Zeit ein Junker, (3.4) einer von jenen, (3.5) die einen Speer im Lanzengestell, (3.6) eine alte Tartsche, einen hageren Gaul und einen Windhund zum Jagen haben. (3.7) Eine Schüssel Suppe mit etwas mehr Kuh- als Hammelfleisch darin, die meisten Abende Fleischkuchen aus den Überbleibseln vom Mittag, jämmerliche Knochenreste am Samstag, Linsen am Freitag, ein Täubchen als Zugabe am Sonntag – das verzehrte volle Dreiviertel seines Einkommens; (3.8) der Rest ging drauf für ein Wams von Plüsch, Hosen von Samt für die Feiertage mit zugehörigen Pantoffeln vom selben Stoff, (3.9) und die Wochentage schätzte er sich's zur Ehre, sein einheimisches

In a village of La Mancha, the name of which I have no desire to call to mind, there lived not long since one of those gentlemen that keep a lance in the lance rack, an old buckler, a lean hack, and a greyhound for coursing. An olla of rather more beef than mutton, a salad on most nights, scraps on Saturdays, lentils on Fridays, and a pigeon or so extra on Sundays, made away with three quarters of his income. The rest of it went in a doublet of fine cloth and velvet breeches and shoes to match for holidays, while on week days he made a brave figure in his best homespun. He had in his house a housekeeper past forty, a niece under twenty, and a lad for the field and market place, who used to saddle the hack as well as handle the bill hook. The age

hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque, por conjeturas verosímiles, se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.

Bauerntuch zu tragen – aber vom feinsten! (3.10) Er hatte bei sich eine Haushälterin, (3.11) die über die Vierzig hinaus war, (3.12) und eine Nichte, (3.13) die noch nicht an die Zwanzig reichte; (3.14) auch einen Diener für Feld und Haus, (3.15) der ebensowohl den Gaul sattelte (3.16) als die Gartenschere zur Hand nahm. (3.17) Es streifte das Alter unsres Junkers an die fünfzig Jahre; (3.18) er war von kräftiger Körperbeschaffenheit, hager am Leibe, dürr im Gesichte, ein eifriger Frühaufsteher und Freund der Jagd. (3.19) Man behauptete, (3.20) er habe den Zunamen Quijada oder Quesada geführt (3.21) – denn hierin waltet einige Verschiedenheit in den Autoren, (3.22) die über diesen Kasus schreiben –, (3.23) wiewohl aus wahrscheinlichen Vermutungen sich annehmen läßt, (3.24) daß er Quijano hieß. (3.25) Aber dies ist von geringer Bedeutung für unsre Geschichte; (3.26) genug, (3.27) daß in deren Erzählung nicht um einen Punkt von der Wahrheit abgewichen wird.

of this gentleman of ours was bordering on fifty; he was of a hardy habit, spare, gaunt featured, a very early riser and a great sportsman. They will have it his surname was Quixada or Quesada (for here there is some difference of opinion among the authors who write on the subject), although from reasonable conjectures it seems plain that he was called Quexana. This, however, is of but little importance to our tale; it will be enough not to stray a hair's breadth from the truth in the telling of it.

Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso, que eran los más del año, se daba a leer libros de caballerías, con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administración de su hacienda. Y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas hanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías en que leer, y así, llevó a su casa todos cuantos pudo haber dellos; y de todos, ningunos le parecían tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva, porque la claridad de su prosa y aquellas enricadas razones suyas le parecían de perlas, y más cuando llegaba a leer aquellos requiebros y cartas de desafíos, donde en muchas partes hallaba escrito: La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura.

(4.1) Man muß nun wissen,
 (4.2) daß dieser obbesagte
 Junker alle Stunden, (4.3) wo
 er müßig war (4.4) – und es
 waren dies die meisten des
 Jahres –, (4.5) sich dem Lesen
 von Ritterbüchern hingab,
 (4.6) mit so viel Neigung und
 Vergnügen, (4.7) daß er fast
 ganz und gar die Übung der
 Jagd und selbst die Verwaltung
 seines Vermögens vergaß; (4.8)
 und so weit ging darin seine
 Wißbegierde und törichte
 Leidenschaft, (4.9) daß er
 viele Morgen Ackerfeld
 verkaufte, um Ritterbücher zum
 Lesen anzuschaffen; (4.10) und
 so brachte er so viele ins
 Haus, (4.11) als er ihrer nur
 bekommen konnte. (4.12) Und
 von allen gefielen ihm keine
 so gut wie die von dem
 berühmten Feliciano de Silva
 verfaßten; (4.13) denn die
 Klarheit seiner Prosa und die
 verwickelten Redensarten,
 (4.14) die er anwendet, (4.15)
 dünkten ihm wahre Kleinode;
 (4.16) zumal wenn er ans Lesen
 jener Liebesreden und jener
 Briefe mit Herausforderungen
 kam, (4.17) wo er an
 mancherlei Stellen geschrieben
 fand: (4.18) Der Sinn des
 Widersinns, (4.19) den Ihr

You must know, then, that the above named gentleman whenever he was at leisure (which was mostly all the year round) gave himself up to reading books of chivalry with such ardour and avidity that he almost entirely neglected the pursuit of his field sports, and even the management of his property; and to such a pitch did his eagerness and infatuation go that he sold many an acre of tillage land to buy books of chivalry to read, and brought home as many of them as he could get. But of all there were none he liked so well as those of the famous Feliciano de Silva's composition, for their lucidity of style and complicated conceits were as pearls in his sight, particularly when in his reading he came upon courtships and cartels, where he often found passages like »the reason of the unreason with which my reason is afflicted so weakens my reason that with reason I murmur at your beauty;«

meinen Sinnen antut, (4.20)
schwächt meinen Sinn
dergestalt, (4.21) daß ein
richtiger Sinn darin liegt,
(4.22) wenn ich über Eure
Schönheit Klage führe.

Y también cuando leía:

(5.1) Und ebenso, wenn er las:

or again,

[...] los altos cielos que de
vuestra divinidad divinamente
con las estrellas os
fortifican, y os hacen
merecedora del merecimiento
que merece la vuestra
grandeza.

(6.1) . . . die hohen Himmel
Eurer Göttlichkeit, (6.2) die
Euch in göttlicher Weise bei
den Sternen festigen (6.3) und
Euch zur Verdiennerin des
Verdienstes machen, (6.4) das
Eure hohe Würde verdient.

»the high heavens, that of
your divinity divinely fortify
you with the stars, render you
deserving of the desert your
greatness deserves.«

Con estas razones perdía el

pobre caballero el juicio, y
desvelábase por entenderlas y
desentrañarles el sentido, que
no se lo sacara ni las
entendiera el mesmo
Aristóteles, si resucitara
para sólo ello. No estaba muy
bien con las heridas que don
Belianís daba y recibía,
porque se imaginaba que, por
grandes maestros que le
hubiesen curado, no dejaría de
tener el rostro y todo el
cuerpo lleno de cicatrices y

(7.1) Durch solche Redensarten
verlor der arme Ritter den
Verstand (7.2) und studierte
sich ab, um sie zu begreifen
und aus ihnen den Sinn
herauszuklauben, (7.3) den
ihnen Aristoteles selbst nicht
abgewonnen noch sie verstanden
hätte, (7.4) wenn er auch zu
diesem alleinigen Zweck aus
dem Grab gestiegen wäre. (7.5)
Er war nicht sonderlich
einverstanden mit den Wunden,
(7.6) welche Don Belianís
austeilte (7.7) und empfing;

Over conceits of this sort the
poor gentleman lost his wits,
and used to lie awake striving
to understand them and worm
the meaning out of them; what
Aristotle himself could not
have made out or extracted had
he come to life again for that
special purpose. He was not at
all easy about the wounds
which Don Belianis gave and
took, because it seemed to him
that, great as were the
surgeons who had cured him, he
must have had his face and

señales. Pero, con todo, alababa en su autor aquel acabar su libro con la promesa de aquella inacabable aventura, y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma y darle fin al pie de la letra, como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera, y aun saliera con ello, si otros mayores y continuos pensamientos no se lo estorbaran.

(7.8) denn er dachte sich,
(7.9) wie große Ärzte ihn auch gepflegt hätten, (7.10) so könnte er doch nicht anders
(7.11) als das Gesicht und den ganzen Körper voll Narben und Wundenmale haben. (7.12) Aber bei alldem lobte er an dessen Verfasser, (7.13) daß er sein Buch mit dem Versprechen jenes unbeendbaren Abenteuers beendet; (7.14) und oftmals kam ihm der Wunsch, die Feder zu ergreifen und dem Buch einen Schluß zu geben, (7.15) buchstäblich so, (7.16) wie es dort versprochen wird; (7.17) und ohne Zweifel hätte er es getan, (7.18) ja er wäre damit zustande gekommen, (7.19) wenn andere größere und ununterbrochen ihn beschäftigende Ideen es ihm nicht verwehrt hätten.

body covered all over with seams and scars. He commended, however, the author's way of ending his book with the promise of that interminable adventure, and many a time was he tempted to take up his pen and finish it properly as is there proposed, which no doubt he would have done, and made a successful piece of work of it too, had not greater and more absorbing thoughts prevented him.

Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar que era hombre docto, graduado en Sigüenza, sobre cuál había sido mejor caballero: Palmerín de Ingalaterra o Amadís de Gaula; mas maese Nicolás, barbero del mismo pueblo, decía que ninguno llegaba al Caballero del Febo, y que si

(8.1) Vielmals hatte er mit dem Pfarrer seines Ortes (8.2) – der war ein gelehrter Mann (8.3) und hatte den Grad eines Lizentiaten zu Sigüenza erlangt – (8.4) Streit darüber, (8.5) wer ein besserer Ritter gewesen, (8.6) Palmerín von England oder Amadís von Gallien; (8.7) aber

Many an argument did he have with the curate of his village (a learned man, and a graduate of Sigüenza) as to which had been the better knight, Palmerin of England or Amadis of Gaul. Master Nicholas, the village barber, however, used to say that neither of them came up to the Knight of

alguno se le podía comparar,
era don Galaor, hermano de
Amadís de Gaula, porque tenía
muy acomodada condición para
todo; que no era caballero
melindroso, ni tan llorón como
su hermano, y que en lo de la
valentía no le iba en zaga.

Meister Nikolas, der Barbier
desselbigen Ortes, sagte,
(8.8) es reiche keiner an den
Sonnenritter, (8.9) und wenn
einer sich ihm vergleichen
könne, (8.10) so sei es Don
Galaor, der Bruder des Amadís
von Gallien, (8.11) weil
dessen Naturell sich mit allem
zurechtfinde; (8.12) er sei
kein zimperlicher Rittersmann,
(8.13) auch nicht ein solcher
Tränensack wie sein Bruder,
(8.14) und im Punkte der
Tapferkeit stehe er nicht
hinter ihm zurück.

Phoebus, and that if there was
any that could compare with
him it was Don Galaor, the
brother of Amadis of Gaul,
because he had a spirit that
was equal to every occasion,
and was no finikin knight, nor
lachrymose like his brother,
while in the matter of valour
he was not a whit behind him.

En resolución, él se enfrascó
tanto en su letura, que se le
pasaban las noches leyendo de
claro en claro, y los días de
turbio en turbio; y así, del
poco dormir y del mucho leer,
se le secó el cerebro, de
manera que vino a perder el
juicio. Llenósele la fantasía
de todo aquello que leía en
los libros, así de
encantamientos como de
pendencias, batallas,
desafíos, heridas, requiebros,
amores, tormentas y disparates
imposibles; y asen tósele de
tal modo en la imaginación que
era verdad toda aquella

(9.1) Schließlich versenkte er
sich so tief in seine Bücher,
(9.2) daß ihm die Nächte vom
Zwielicht bis zum Zwielicht
und die Tage von der Dämmerung
bis zur Dämmerung über dem
Lesen hingingen; (9.3) und so,
vom wenigen Schlafen und vom
vielen Lesen, trocknete ihm
das Hirn so aus, (9.4) daß er
zuletzt den Verstand verlor.
(9.5) Die Phantasie füllte
sich ihm mit allem an, (9.6)
was er in den Büchern las,
(9.7) so mit Verzauberungen
wie mit Kämpfen, Waffengängen,
Herausforderungen, Wunden,
süßem Gekose, Liebschaften,

In short, he became so
absorbed in his books that he
spent his nights from sunset
to sunrise, and his days from
dawn to dark, poring over
them; and what with little
sleep and much reading his
brains got so dry that he lost
his wits. His fancy grew full
of what he used to read about
in his books, enchantments,
quarrels, battles, challenges,
wounds, wooings, loves,
agonies, and all sorts of
impossible nonsense; and it so
possessed his mind that the
whole fabric of invention and
fancy he read of was true,

máquina de aquellas sonadas
 soñadas invenciones que leía,
 que para él no había otra
 historia más cierta en el
 mundo. Decía él que el Cid Ruy
 Díaz había sido muy buen
 caballero, pero que no tenía
 que ver con el Caballero de la
 Ardiente Espada, que de sólo
 un revés había partido por
 medio dos fieros y
 descomunales gigantes. Mejor
 estaba con Bernardo del
 Carpio, porque en Roncesvalles
 había muerto a Roldán el
 encantado, valiéndose de la
 industria de Hércules, cuando
 ahogó a Anteo, el hijo de la
 Tierra, entre los brazos.
 Decía mucho bien del gigante
 Morgante, porque, con ser de
 aquella generación gigantea,
 que todos son soberbios y
 descomedidos, él solo era
 afable y bien criado. Pero,
 sobre todos, estaba bien con
 Reinaldos de Montalbán, y más
 cuando le veía salir de su
 castillo y robar cuantos
 topaba, y cuando en allende
 robó aquel ídolo de Mahoma que
 era todo de oro, según dice su
 historia. Diera él, por dar
 una mano de coces al traidor
 de Galalón, al ama que tenía,
 y aun a su sobrina de

Seestürmen und unmöglichen
 Narreteien. (9.8) Und so fest
 setzte es sich ihm in den
 Kopf, (9.9) jener Wust
 hirverrückter Erdichtungen,
 (9.10) die er las, (9.11) sei
 volle Wahrheit, (9.12) daß es
 für ihn keine zweifellosere
 Geschichte auf Erden gab.
 (9.13) Er pflegte zu sagen,
 (9.14) der Cid Rui Diaz sei
 ein sehr tüchtiger Ritter
 gewesen, (9.15) allein er
 könne nicht aufkommen gegen
 den Ritter vom flammenden
 Schwert, (9.16) der mit einem
 einzigen Hieb zwei grimmige
 ungeheure Riesen mitten
 auseinandergelassen. (9.17)
 Besser stand er sich mit
 Bernardo del Carpio, (9.18)
 weil dieser in Roncesvalles
 den gefeierten Roldán getötet,
 (9.19) indem er sich den
 Kunstgriff des Herkules
 zunutze machte, (9.20) als
 dieser den Antäus, den Sohn
 der Erde, in seinen Armen
 erstickte. (9.21) Viel Gutes
 sagte er von dem Riesen
 Morgante, (9.22) weil dieser,
 (9.23) obschon von jenem
 Geschlechte der Riesen, (9.24)
 die sämtlich hochfahrende
 Grobiane sind, (9.25) allein
 unter ihnen leutselig und

that to him no history in the
 world had more reality in it.
 He used to say the Cid Ruy
 Diaz was a very good knight,
 but that he was not to be
 compared with the Knight of
 the Burning Sword who with one
 back stroke cut in half two
 fierce and monstrous giants.
 He thought more of Bernardo
 del Carpio because at
 Roncesvalles he slew Roland in
 spite of enchantments,
 availing himself of the
 artifice of Hercules when he
 strangled Antaeus the son of
 Terra in his arms. He approved
 highly of the giant Morgante,
 because, although of the giant
 breed which is always arrogant
 and ill conditioned, he alone
 was affable and well bred. But
 above all he admired Reinaldos
 of Montalban, especially when
 he saw him sallying forth from
 his castle and robbing
 everyone he met, and when
 beyond the seas he stole that
 image of Mahomet which, as his
 history says, was entirely of
 gold. To have a bout of
 kicking at that traitor of a
 Ganelon he would have given
 his housekeeper, and his niece
 into the bargain.

añadidura.

wohlgezogen gewesen. (9.26)
 Doch vor allen stand er sich
 gut mit Rinald von Montalbán,
 (9.27) und ganz besonders,
 (9.28) wenn er ihn aus seiner
 Burg ausreiten und alle,
 (9.29) auf die er stieß,
 (9.30) berauben sah (9.31) und
 wenn derselbe drüben über See
 jenes Götzenbild des Mohammed
 raubte, (9.32) das ganz von
 Gold war, (9.33) wie eine
 Geschichte besagt. (9.34) Gern
 hätte er, um dem Verräter
 Ganelon ein Schock Fußtritte
 versetzen zu dürfen, seine
 Haushälterin hergegeben (9.35)
 und sogar seine Nichte
 obendrein.

En efeto, rematado ya su
 juicio, vino a dar en el más
 extraño pensamiento que jamás
 dio loco en el mundo; y fue
 que le pareció conveniente y
 necesario, así para el aumento
 de su honra como para el
 servicio de su república,
 hacerse caballero andante, y
 irse por todo el mundo con sus
 armas y caballo a buscar las
 aventuras y a ejercitarse en
 todo aquello que él había
 leído que los caballeros
 andantes se ejercitaban,

(10.1) Zuletzt, (10.2) da es
 mit seinem Verstand völlig zu
 Ende gegangen, (10.3) verfiel
 er auf den seltsamsten
 Gedanken, (10.4) auf den
 jemals in der Welt ein Narr
 verfallen; (10.5) nämlich es
 deuchte ihm angemessen und
 notwendig, sowohl zur Mehrung
 seiner Ehre als auch zum
 Dienste des Gemeinwesens, sich
 zum fahrenden Ritter zu machen
 und durch die ganze Welt mit
 Roß und Waffen zu ziehen, um
 Abenteuer zu suchen und all

In short, his wits being quite
 gone, he hit upon the
 strangest notion that ever
 madman in this world hit upon,
 and that was that he fancied
 it was right and requisite, as
 well for the support of his
 own honour as for the service
 of his country, that he should
 make a knight errant of
 himself, roaming the world
 over in full armour and on
 horseback in quest of
 adventures, and putting in
 practice himself all that he

deshaciendo todo género de agravio, y poniéndose en ocasiones y peligros donde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama. Imaginábase el pobre ya coronado por el valor de su brazo, por lo menos, del imperio de Trapisonda; y así, con estos tan agradables pensamientos, llevado del extraño gusto que en ellos sentía, se dio prisa a poner en efecto lo que deseaba.

das zu üben, (10.6) was, (10.7) wie er gelesen, (10.8) die fahrenden Ritter übten, (10.9) das heißt jegliche Art von Unbill wiedergutzumachen und sich in Gelegenheiten und Gefahren zu begeben, (10.10) durch deren Überwindung er ewigen Namen und Ruhm gewinnen würde. (10.11) Der Arme sah sich schon in seiner Einbildung durch die Tapferkeit seines Armes allergeringsten Falles mit der Kaiserwürde von Trapezunt bekrönt; (10.12) und demnach, in diesen so angenehmen Gedanken, hingerissen von dem wundersamen Reiz, (10.13) den sie für ihn hatten, (10.14) beeilte er sich, ins Werk zu setzen, (10.15) was er ersehnte.

had read of as being the usual practices of knights errant; righting every kind of wrong, and exposing himself to peril and danger from which, in the issue, he was to reap eternal renown and fame. Already the poor man saw himself crowned by the might of his arm Emperor of Trebizond at least; and so, led away by the intense enjoyment he found in these pleasant fancies, he set himself forthwith to put his scheme into execution.

Y lo primero que hizo fue limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos, que, tomadas de orín y llenas de moho, luengos siglos había que estaban puestas y olvidadas en un rincón. Limpiólas y aderezólas lo mejor que pudo, pero vio que tenían una gran falta, y era que no tenían celada de encaje, sino morrión

(11.1) Und das erste, (11.2) was er vornahm, (11.3) war die Reinigung von Rüstungsstücken, (11.4) die seinen Urgroßeltern gehört hatten (11.5) und die, von Rost angegriffen und mit Schimmel überzogen, seit langen Zeiten in einen Winkel hingeworfen und vergessen waren. (11.6) Er reinigte sie (11.7) und machte sie zurecht,

The first thing he did was to clean up some armour that had belonged to his great grandfather, and had been for ages lying forgotten in a corner eaten with rust and covered with mildew. He scoured and polished it as best he could, but he perceived one great defect in it, that it had no closed

simple; mas a esto suplió su industria, porque de cartones hizo un modo de media celada, que, encajada con el morrión, hacían una apariencia de celada entera. Es verdad que para probar si era fuerte y podía estar al riesgo de una cuchillada, sacó su espada y le dio dos golpes, y con el primero y en un punto deshizo lo que había hecho en una semana; y no dejó de parecerle mal la facilidad con que la había hecho pedazos, y, por asegurarse deste peligro, la tornó a hacer de nuevo, poniéndole unas barras de hierro por de dentro, de tal manera que él quedó satisfecho de su fortaleza; y, sin querer hacer nueva experiencia della, la diputó y tuvo por celada finísima de encaje.

(11.8) so gut er nur immer konnte. (11.9) Doch nun sah er, (11.10) daß sie an einem großen Mangel litten: (11.11) es war nämlich kein Helm mit Visier dabei, (11.12) sondern nur eine einfache Sturmhaube; (11.13) aber dem half seine Erfindsamkeit ab, (11.14) denn er machte aus Pappdeckel eine Art von Vorderhelm, (11.15) der, in die Sturmhaube eingefügt, ihr den Anschein eines vollständigen Turnierhelms gab. (11.16) Freilich wollte er dann auch erproben, (11.17) ob der Helm stark genug sei (11.18) und einen scharfen Hieb aushalten könne, (11.19) zog sein Schwert (11.20) und führte zwei Streiche darauf, (11.21) und schon mit dem ersten zerstörte er in einem Augenblick, (11.22) was er in einer Woche geschaffen hatte; (11.23) und da konnte es nicht fehlen, (11.24) daß ihm die Leichtigkeit mißfiel, (11.25) mit der er ihn in Stücke geschlagen. (11.26) Um sich nun vor dieser Gefahr zu bewahren, fing er den Vorderhelm aufs neue an (11.27) und setzte Eisenstäbe innen hinein, (11.28)

helmet, nothing but a simple morion. This deficiency, however, his ingenuity supplied, for he contrived a kind of half helmet of pasteboard which, fitted on to the morion, looked like a whole one. It is true that, in order to see if it was strong and fit to stand a cut, he drew his sword and gave it a couple of slashes, the first of which undid in an instant what had taken him a week to do. The ease with which he had knocked it to pieces disconcerted him somewhat, and to guard against that danger he set to work again, fixing bars of iron on the inside until he was satisfied with its strength; and then, not caring to try any more experiments with it, he passed it and adopted it as a helmet of the most perfect construction.

dergestalt, (11.29) daß er nun mit dessen Stärke zufrieden war; (11.30) und ohne eine neue Probe damit anstellen zu wollen, erachtete (11.31) und erklärte er ihn für einen ganz vortrefflichen Turnierhelm.

Fue luego a ver su rocín, y, aunque tenía más cuartos que un real y más tachas que el caballo de Gonela, que tantum pellis et ossa fuit, le pareció que ni el Bucéfalo de Alejandro ni Babieca el del Cid con él se igualaban. Cuatro días se le pasaron en imaginar qué nombre le pondría; porque, según se decía él a sí mismo, no era razón que caballo de caballero tan famoso, y tan bueno él por sí, estuviese sin nombre conocido; y ansí, procuraba acomodársele de manera que declarase quién había sido, antes que fuese de caballero andante, y lo que era entonces; pues estaba muy puesto en razón que, mudando su señor estado, mudase él también el nombre, y [le] cobrase famoso y de estruendo, como convenía a la nueva orden y al nuevo ejercicio que ya

(12.1) Jetzt ging er, nach seinem Gaule zu sehen, (12.2) und obschon dieser an den Hufen mehr Steingallen hatte als ein Groschen Pfennige (12.3) und mehr Gebresten als das Pferd Gonellas, (12.4) das 'tantum pellis et ossa fuit', (12.5) dünkte es ihm, (12.6) daß weder der Bucephalos des Alexander noch der Babieca des Cid sich ihm gleichstellen könnten. (12.7) Vier Tage vergingen ihm mit dem Nachdenken darüber, (12.8) welchen Namen er ihm zuteilen sollte; (12.9) sintemal (12.10) – wie er sich selbst sagte – (12.11) es nicht recht wäre, (12.12) daß das Roß eines so berühmten Ritters, (12.13) das auch schon an sich selbst so vortrefflich sei, (12.14) ohne einen eigenen wohlbekanntten Namen bliebe. (12.15) Und so bemühte er sich, ihm einen solchen zu

He next proceeded to inspect his hack, which, with more quartos than a real and more blemishes than the steed of Gonela, that »tantum pellis et ossa fuit,« surpassed in his eyes the Bucephalus of Alexander or the Babieca of the Cid. Four days were spent in thinking what name to give him, because (as he said to himself) it was not right that a horse belonging to a knight so famous, and one with such merits of his own, should be without some distinctive name, and he strove to adapt it so as to indicate what he had been before belonging to a knight errant, and what he then was; for it was only reasonable that, his master taking a new character, he should take a new name, and that it should be a distinguished and full sounding one, befitting

profesaba. Y así, después de muchos nombres que formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó a hacer en su memoria e imaginación, al fin le vino a llamar Rocinante: nombre, a su parecer, alto, sonoro y significativo de lo que había sido cuando fue rocín, antes de lo que ahora era, que era antes y primero de todos los rocines del mundo.

verleihen, (12.16) der deutlich anzeige, (12.17) was der Gaul vorher gewesen, (12.18) ehe er eines fahrenden Ritters war, (12.19) und was er jetzo sei; (12.20) denn es sei doch in der Vernunft begründet, (12.21) daß, (12.22) wenn sein Herr einen andern Stand, (12.23) auch das Roß einen andern Namen annehme (12.24) und einen solchen erhalte, (12.25) der ruhmvoll und hochtönend sei, (12.26) wie es dem neuen Orden und Beruf zieme, (12.27) zu dem er sich selbst bereits bekenne. (12.28) Und so, (12.29) nachdem er viele Namen sich ausgedacht, (12.30) dann gestrichen (12.31) und beseitigt, (12.32) dann wieder in seinem Kopfe andre herbeigebracht, (12.33) abermals verworfen (12.34) und aufs neue in seiner Vorstellung und Phantasie zusammengestellt, (12.35) kam er zuletzt darauf, ihn 'Rosinante' zu heißen, ein nach seiner Meinung hoher und volltönender Name, bezeichnend für das, (12.36) was er gewesen, (12.37) als er noch ein Reitgaul nur war, (12.38) bevor er zu der Bedeutung

the new order and calling he was about to follow. And so, after having composed, struck out, rejected, added to, unmade, and remade a multitude of names out of his memory and fancy, he decided upon calling him Rocinante, a name, to his thinking, lofty, sonorous, and significant of his condition as a hack before he became what he now was, the first and foremost of all the hacks in the world.

gekommen, (12.39) die er jetzt
besaß, (12.40) nämlich allen
Rossen der Welt als das Erste
voranzugehen.

Puesto nombre, y tan a su
gusto, a su caballo, quiso
ponérsele a sí mismo, y en
este pensamiento duró otros
ocho días, y al cabo se vino a
llamar don Quijote; de donde
como queda dicho tomaron
ocasión los autores desta tan
verdadera historia que, sin
duda, se debía de llamar
Quijada, y no Quesada, como
otros quisieron decir. Pero,
acordándose que el valeroso
Amadís no sólo se había
contentado con llamarse Amadís
a secas, sino que añadió el
nombre de su reino y patria,
por Hepila famosa, y se llamó
Amadís de Gaula, así quiso,
como buen caballero, añadir al
suyo el nombre de la suya y
llamarse don Quijote de la
Mancha, con que, a su parecer,
declaraba muy al vivo su
linaje y patria, y la honraba
con tomar el sobrenombre
della.

(13.1) Nachdem er seinem Gaul
einen Namen, und zwar so sehr
zu seiner Zufriedenheit,
gegeben, (13.2) wollte er sich
auch selbst einen beilegen,
(13.3) und mit diesem Gedanken
verbrachte er wieder volle
acht Tage; (13.4) und zuletzt
verfiel er darauf, sich 'Don
Quijote' zu nennen; (13.5)
woher denn, wie schon gesagt,
die Verfasser dieser so wahren
Geschichte Anlaß zu der
Behauptung nahmen, (13.6) er
müsse ohne Zweifel Quijada
geheißen haben und nicht
Quesada, (13.7) wie andre
gewollt haben. (13.8) Jedoch
(13.9) da er sich erinnerte,
(13.10) daß der tapfere Amadís
sich nicht einfach damit
begnügt hatte, ganz trocken
Amadís zu heißen, (13.11)
sondern den Namen seines
Königreichs und Vaterlands
beifügte, um es berühmt zu
machen, (13.12) und sich
Amadís von Gallien nannte,
(13.13) wollte er ebenso als
ein guter Ritter seinem Namen

Having got a name for his
horse so much to his taste, he
was anxious to get one for
himself, and he was eight days
more pondering over this
point, till at last he made up
his mind to call himself »Don
Quixote,« whence, as has been
already said, the authors of
this veracious history have
inferred that his name must
have been beyond a doubt
Quixada, and not Quesada as
others would have it.
Recollecting, however, that
the valiant Amadis was not
content to call himself curtly
Amadis and nothing more, but
added the name of his kingdom
and country to make it famous,
and called himself Amadis of
Gaul, he, like a good knight,
resolved to add on the name of
his, and to style himself Don
Quixote of La Mancha, whereby,
he considered, he described
accurately his origin and
country, and did honour to it
in taking his surname from it.

den seiner Heimat beifügen und sich 'Don Quijote von der Mancha' nennen; (13.14) damit bezeichnete er nach seiner Meinung sein Geschlecht und Heimatland ganz lebenstreu (13.15) und ehrte es hoch, (13.16) in dem er den Zunamen von ihm entlehnte.

Limpias, pues, sus armas,
hecho del morrión celada,
puesto nombre a su rocín y
confirmándose a sí mismo, se
dio a entender que no le
faltaba otra cosa sino buscar
una dama de quien enamorarse;
porque el caballero andante
sin amores era á[r]bol sin
hojas y sin fruto y cuerpo sin
alma. Decíase él a [sí]: Si
yo, por malos de mis pecados,
o por mi buena suerte, me
encuentro por ahí con algún
gigante, como de ordinario les
acontece a los caballeros
andantes, y le derribo de un
encuentro, o le parto por
mitad del cuerpo, o,
finalmente, le venzo y le
rindo, ¿no será bien tener a
quien enviarle presentado y
que entre y se hique de
rodillas ante mi dulce señora,
y diga con voz humilde y

(14.1) Da er nun seine Waffen
gereinigt, aus der Sturmhaube
einen Turnierhelm gemacht,
seinem Rosse einen Namen
gegeben und sich selbst neu
gefírmelt hatte, (14.2) führte
er sich zu Gemüt, daß ihm
nichts andres mehr fehle, als
eine Dame zu suchen, um sich
in sie zu verlieben; (14.3)
denn der fahrende Ritter ohne
Liebe sei ein Baum ohne
Blätter und Frucht, ein Körper
ohne Seele. (14.4) Er sagte
sich: (14.5) Wenn ich um
meiner argen Sünden willen
oder durch mein gutes Glück
draußen auf einen Riesen
stoße, (14.6) wie dies
gewöhnlich den fahrenden
Rittern begegnet, (14.7) und
ich werfe ihn mit einem
Speerstoß darnieder (14.8)
oder haue ihn mitten Leibes
auseinander, (14.9) oder kurz,

So then, his armour being
furbished, his morion turned
into a helmet, his hack
christened, and he himself
confirmed, he came to the
conclusion that nothing more
was needed now but to look out
for a lady to be in love with;
for a knight errant without
love was like a tree without
leaves or fruit, or a body
without a soul. As he said to
himself, »If, for my sins, or
by my good fortune, I come
across some giant hereabouts,
a common occurrence with
knights errant, and overthrow
him in one onslaught, or
cleave him asunder to the
waist, or, in short, vanquish
and subdue him, will it not be
well to have some one I may
send him to as a present, that
he may come in and fall on his
knees before my sweet lady,

rendido: ''Yo, señora, soy el gigante Caraculiambro, señor de la ínsula Malindrania, a quien ven ció en singular batalla el jamás como se debe alabado caballero don Quijote de la Mancha, el cual me mandó que me presentase ante vues tra merced, para que la vuestra grandeza disponga de mí a su talante?

(14.10) besiege ihn (14.11) und zwinge ihn zu meinem Willen, (14.12) wird es da nicht gut sein, eine Dame zu haben, (14.13) der ich ihn zusenden kann, um sich ihr zu stellen, (14.14) so daß er eintrete (14.15) und sich auf die Knie niederlasse vor meiner süßen Herrin (14.16) und mit demütiger und unterwürfiger Stimme sage: (14.17) Ich bin der Riese Caraculiambro, Herr der Insel Malindrania, (14.18) den im Einzelkampf der nie nach voller Gebühr gepriesene Ritter Don Quijote von der Mancha besiegt hat, (14.19) als welcher mir befohlen, (14.20) ich solle mich vor Euer Gnaden stellen, (14.21) auf daß Euer Herrlichkeit über mich nach Dero Belieben verfüge?

and in a humble, submissive voice say, 'I am the giant Caraculiambro, lord of the island of Malindrania, vanquished in single combat by the never sufficiently extolled knight Don Quixote of La Mancha, who has commanded me to present myself before your Grace, that your Highness dispose of me at your pleasure'?'«

¡Oh, cómo se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y más cuando halló a quien dar nombre de su dama! Y fue, a lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo había una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo

(15.1) O (15.2) wie freute sich unser Ritter, (15.3) als er diese Rede getan, (15.4) und gar erst, (15.5) als er gefunden, (15.6) wem er den Namen seiner Dame zu geben hätte! (15.7) Und es verhielt sich dies so (15.8) – wie man glaubt –, (15.9) daß an einem

Oh, how our good gentleman enjoyed the delivery of this speech, especially when he had thought of some one to call his Lady! There was, so the story goes, in a village near his own a very good looking farm girl with whom he had been at one time in love,

enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás lo supo, ni le dio cata dello. Llamábase Aldonza Lorenzo, y a ésta le pareció ser bien darle título de señora de sus pensamientos; y, buscándole nombre que no desdijese mucho del suyo, y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora, vino a llamarla Dulcinea del Toboso, porque era natural del Toboso; nombre, a su parecer, músico y peregrino y significativo, como todos los demás que a él y a sus cosas había puesto.

Ort in der Nachbarschaft des seinigen ein Bauernmädchen von recht gutem Aussehen lebte, (15.10) in die er eine Zeitlang verliebt gewesen, (15.11) obschon, (15.12) wie man vernimmt, (15.13) sie davon nie erfuhr (15.14) noch acht darauf hatte. (15.15) Sie nannte sich Aldonza Lorenzo, (15.16) und dieser den Titel einer Herrin seiner Gedanken zu geben deuchte ihm wohlgetan. (15.17) Er suchte für sie nach einem Namen, (15.18) der vom seinigen nicht zu sehr abstäche (15.19) und auf den einer Prinzessin und hohen Herrin hinweise (15.20) und abziele, (15.21) und so nannte er sie endlich 'Dulcinea von Toboso', (15.22) weil sie aus Toboso gebürtig war; (15.23) ein Name, der nach seiner Meinung wohlklingend und etwas Besonderes war (15.24) und zugleich bezeichnend wie alle übrigen, (15.25) die er sich und allem, (15.26) was ihn betraf, (15.27) beigelegt hatte.

though, so far as is known, she never knew it nor gave a thought to the matter. Her name was Aldonza Lorenzo, and upon her he thought fit to confer the title of Lady of his Thoughts; and after some search for a name which should not be out of harmony with her own, and should suggest and indicate that of a princess and great lady, he decided upon calling her Dulcinea del Toboso she being of El Toboso a name, to his mind, musical, uncommon, and significant, like all those he had already bestowed upon himself and the things belonging to him.